

國立暨南國際大學學生赴海外交流成果報告

教育部 107 學年度 學海築夢

海外交流基本資料表	
交流類別	<input type="radio"/> 出國研修 <input checked="" type="radio"/> 海外實習 <input type="radio"/> 國際志工 <input type="radio"/> 其他_____
姓名	吳沛萱
系所	國際文教與比較教育學系
學號	104402019
交流國家	西班牙
交流單位	Universidad de Castilla - La Mancha

緣起

在學語言的過程中常被別人詢問會不會想出國，而這件事我早已反覆思考了很多遍，答案就是：想。第一，因為我想到國外闖一闖；第二，最重要的一點是我堅信到了國外我會因為生存壓力及環境壓力而成長，透過出國這個方式能讓我更加掌握一項語言。但是為什麼我會選擇實習呢？因為我知道實習這事對於一個第二外語還沒

有很精通的人來說是一個極大的挑戰，也因為如此我選擇了實習，為了讓自己在壓力中成長，不過我也考慮了很多，畢竟出國實習不容易，在眾多的實習工作中選擇了一個對我未來最有幫助也能讓我發揮專長的工作—華語文教學。

國外實習機構簡介

卡斯蒂利亞-拉曼恰大學是一所西班牙大學。該校於 1982 年 6 月 30 日按法案由幾個大學中心合併而成。卡斯蒂亞-拉曼查大學是位於西班牙中部同名大區的主要綜合性大學，有 2.8 萬多名學生，2300 餘教師，分布在大區內四個主要城市的四個校區。

國外實習之實習心得

中文是我的母語所以教中文對我來說應當很容易，但今天我必須用西班牙文教中文這件事就變成一項艱難的挑戰。首先我的西文程度普通也因為在台灣的時候並沒有加強聽力與口說這方面的能力，所以前面的一個月過得相當痛苦，別人說話很快我聽不清楚，我講話很慢以致於常常被拒絕溝通，還有一點在西班牙講英文幾乎是行不通的。為了克服語言不通我必須認真的上課，課外也必須要

多付出更多的心力在練習西文；為了順利實習我必須花更多的時間備課和背上課的講稿，也常常需要和西班牙的老師討論怎樣的用字遣詞才能明確表達課程內容。大約三個月後各種事情都慢慢上了軌道，華語文教學也相當順利，這時候第一階段的實習也差不多到了尾聲，之後暑假我多要求了三個不一樣的實習，第一個月我先到了學校辦公室實習，幫忙做一些翻譯資料的工作；第二個月我帶了一個小朋友的夏令營，我負責教導的小孩大概是三到五歲；第三個月我幫忙學校帶台灣遊學團，偶爾當當翻譯處理學生的大小事。暑假這三個月是我到西班牙進步最多的時候，可說是大躍進，幾乎每天都跟西班牙人相處，雖然講到的話可能不多但是無形中還是獲得了許多成長。

國外實習之生活體驗



去西班牙朋友家吃 Paella



海鮮燉飯(Paella)



西班牙烘蛋(Tortilla)

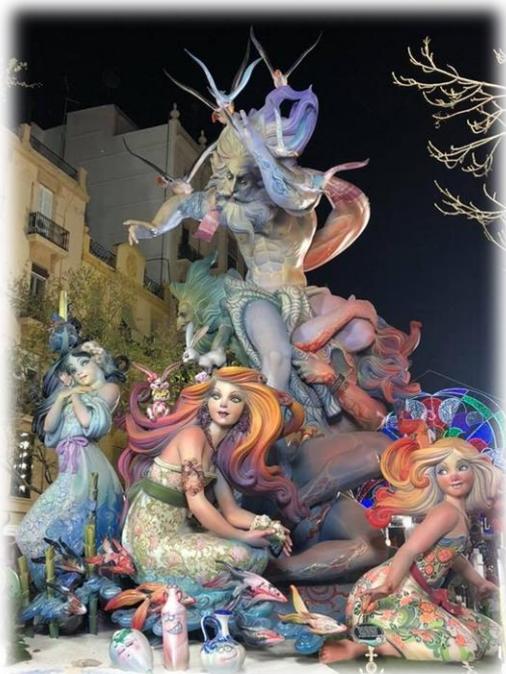
西班牙式油條(churros)



教會活動



教會合唱團



瓦倫西亞法雅節(Las Fallas)



昆卡 San Mateo

國外實習之具體效益

出來快一年了，想當初說要出國時，馬上就被很多人問說為什麼要花那麼多錢出國？在台灣明明也能把西班牙文學好，當下的我無法明確地回答為什麼畢竟我根本就還沒出國，但現在我可以明明白白地講出我的原因了。一年說長不，長說短不短，我真的收穫滿

滿，沒來西班牙我根本就不會知道原來西班牙人講話比平常練習時聽的音檔還要快，也不會知道原來我的口說能力那麼的差講話如此的慢，更不會學習到一些很道地的西班牙文，我想如果沒有出來這一趟我的西文可能就只會停留在課本裡教過的那些東西而已。此外，我也更了解西班牙文化了，雖說西班牙的紅酒很有名但是他們更愛啤酒；雖說他們很不守時但一到 Fiesta 的時候卻會提前一兩個小時出現在活動會場；雖說西班牙緯度低但其實還是有地方會下雪。很多很多的以為，結果來了西班牙後完全打破舊有的想法，我來西班牙的主要目的就是學西文然後再來就是開眼界，我一年來不曾參與西班牙人的任何夜生活活動平常也不會與朋友相約去體驗西班牙生活，因為我不喜歡這些活動，但是透過觀察還有生活在西班牙，我便能體驗到有別於台灣的國外生活了。

感想與建議

這項實習計畫不只我參與，聽到的評價有好有壞，但我想說的是：我收穫滿滿。套用一句常常被同學掛在嘴邊的一句話：Depende de ti，想要有怎樣的收穫一切取決於你自己。